

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

6. RESEÑA BIBLIOGRÁFICA DEL OCAINA

Los ocaínas, junto con los nonuyas, habitaban en las fuentes de los ríos Cahuinari e Igará-Paraná cuando los descubrió el viajero inglés Th. Whiffen, a comienzos del siglo (Rivet y de Wavrin, 1953: 351). Según éste, la población de los ocaínas sería entonces de 2.000 personas, y la de los nonuyas, de 1.000. En la actualidad quedan en Colombia 126 ocaínas en el Igará-Paraná y el bajo Putumayo. En el Perú, a donde fueron llevados en los años 1930-1935 por los caucheros, viven unos 200 en los ríos Yaguas Yuca, Ampiyacu, Algodón y Putumayo (Agnew y Pike, 1957: 24). En cuanto a los nonuyas, que no hablan ya su lengua (véase en esta obra "El idioma uitoto", 5.1.), quedan unos 80 en el Caquetá medio (Villa Azul) y en el bajo Putumayo.

Inicialmente, Whiffen (1915) ubicó el idioma ocaína en la familia lingüística bora. Sin embargo, en su trabajo "Las nonuya et les ocaína" (1953), P. Rivet y R. de Wavrin manifiestan haber establecido la filiación uitoto del ocaína y el nonuya (sin descartar que parte de los nonuyas hablaban un idioma bora). Esta clasificación del ocaína ha seguido aceptándose.

En el artículo mencionado, Rivet y de Wavrin se limitan a presentar un amplio material léxico que, según estos autores, prueba "sobrablemente" el parentesco entre el uitoto, el ocaína y el nonuya, debido a los numerosos cognados que se registran.

Notorias similitudes en los sistemas de marcas de persona y pronombres personales en uitoto y ocaína, contribuyen a darle credibilidad al juicio de los citados científicos. Véase, por ejemplo¹:

UITOTO		OCAÍNA	
kue	'1ª pers. sing.'	xə, ka-	'idem'
kai	'1ª pers. pl.'	xa-	'idem'
koko	'1ª pers. dual masc.'	xoxo	'idem'
o	'2ª pers. sing.'	o	'idem'
omiko	'2ª pers. dual masc.'	məʔxo	'idem'
omoi	'2ª pers. pl.'	mə-	'idem'
		uma	'3ª pers. dual masc.'

Es evidente, sin embargo, que se necesitan verdaderos estudios comparativos entre estas lenguas, y un mejor conocimiento del ocaína, para llegar a una apreciación definitiva sobre el probable parentesco entre ellas.

Hasta el presente sólo han sido publicados — según la información que disponemos— tres trabajos sobre el idioma ocaína (fueron de algunos materiales de alfabetización), todos ellos por miembros del Instituto Lingüístico de Verano.

Un breve bosquejo de la fonología se encuentra en el artículo "Phonemes of Ocaína (Huitoto)" escrito por Arlene Agnew y Evelyn G. Pike en 1957. El siguiente cuadro como tal, lo mismo que el de las vocales, no aparecen en el artículo de Agnew y Pike; los hemos hecho con los datos allí presentados, conservando el sistema de transcripción fonética de la fuente. Reemplazamos el rótulo poco usual de 'assibilants' que usan las autoras, por el de 'africado', que

se ajusta al carácter de los segmentos involucrados. Llama la atención la riqueza del inventario de fonemas consonánticos: 26 unidades (frente a 17 del uitoto), que se ordenan así:

	LABIALES	ALVEOLARES	ALVEO-PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCUSIVAS	p b	t r	tʃ dʃ	k g	ʔ
FRICATIVAS	p b	s z	ʃ ʒ	x	h
AFRICADAS		ʃ ʒ	č j		
NASALES FORTIS LENIS	M m	N n	Ñ ñ		

Los fonemas oclusivos 'tienden a ser fonéticamente largos o 'fortis en posición interna de palabra' (pág. 24). El fonema oclusivo alveolar sonoro se realiza como una vibrante simple (/flap), representado como /r/.

El rasgo más interesante de este sistema, según las autoras, es el contraste 'lenis'/'fortis' (flojo/tenso) entre las nasales (la mayúscula representa el elemento 'fortis'). Ejemplos de esta oposición:

Ñ/ñ: /pisoŋo/ 'tú estás salvando'
/pisofo/ 'tú estás cavando'

N/n: /haʔNa/ 'él habló'
/haʔna/ 'de prisa'

M/m: /baxoMa/ 'remedio'
/ohóma/ 'un joven'

Sin embargo, en su breve artículo "On the format of phonemic reports, with restatement of Ocaína" (1959), Ch. F. Hockett, además de criticar algunos aspectos del bosquejo de Agnew y Pike, sugiere una alternativa al análisis de estas autoras en lo que respecta a las nasales: piensa Hockett que no hay en ocaína fonemas nasales 'fortis' independientemente de los 'lenis' sino una secuencia de dos nasales homográficas; la primera, final de sílaba, y la segunda, inicial de la sílaba siguiente.

En nuestra opinión, la fuerte restricción que hay en ocaína sobre la consonante que puede cerrar la sílaba en los modelos VC y CVC, que según los datos de las citadas autoras es sólo /r/ es un argumento en contra de la interpretación propuesta por Hockett.

El sistema de fonemas vocálicos, de nueve unidades, es el siguiente:

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i j		i j
MEDIAS	e		o ɔ
BAJAS		a ʌ	

La vocal /i/ es retraída (no labializada); 'se anterioriza en contacto con sonidos labiales y se baja cuando tiene tono bajo y

¹ Para esta comparación, los datos del ocaína están tomados de PIKE (1961: 571). El diacrítico debajo de una vocal marca la nasalidad.

está entre consonantes" (pág. 25). La /o/ tiene variantes libres de articulación más alta. La /e/ se realiza, por lo general, abierta. Ante /l/ las vocales tienen variantes laringalizadas libres.

Con excepción de /e/ todas las vocales orales tienen la vocal nasal correspondiente.

El ocaína es una lengua tonal, con dos niveles distintivos de tono (alto y bajo). El tono da lugar a variaciones morfofonémicas y expresa — ya sea por sí solo o asociado a otra marca— diversas categorías gramaticales (plural, modo, tiempo, persona, etc.). Un ejemplo de Agnew y Pike:

ihí maaxa óxí 'él camina mucho'
ihí mádxayo óxí 'él está caminando mucho'
ihí maaxána óxí 'él caminó mucho hace mucho tiempo'

Los patrones de estructura silábica son los siguientes: V CV VC y CVC. Una palabra puede llevar hasta diez sílabas. Como ya se indicó, sólo /l/ puede cerrar la sílaba.

En cuanto a restricciones de distribución en la palabra, un grupo de fonemas no puede encabezarse esta unidad; son ellos: las nasales 'fortes' las fricativas alveopalatales y /l/

El ocaína permite secuencias de vocales de sólo dos unidades, que son o ambas orales o ambas nasales. Son muy frecuentes las secuencias de dos vocales idénticas, que por diversas razones Agnew y Pike analizan como tales secuencias y no como una vocal larga.

Un *Vocabulario ocaína* fue compilado por Ilo M. Leach y publicado en 1971. La obra tiene una parte castellano-ocaína y otra ocaína-castellano, ambas breves. La selección de léxico ocaína está vertida en una transcripción ortográfica, pero de todos modos constituye una representación mucho más precisa y segura que la del artículo de Rivet y de Wavrin. Las entradas contienen no solamente la forma ocaína correspondiente, sino también ejemplos de uso y términos relacionados. Dicho *Vocabulario* incluye unas breves *Notas gramaticales* que son de utilidad, teniendo en cuenta lo precario de la bibliografía sobre esta lengua.

Según la información de la autora, los sustantivos ocaínas pueden llevar afijos de posesión, aspecto físico, género y plural.

La marca de posesión para la primera persona singular tiene tres alomorfos²: x-, c- (/k/) y cV que se eligen según el tipo de raíz y otros factores. Ejemplos:

jumantyáyofo 'lápiz' xumantyáyofo 'mi lápiz'
arhiincha 'camisa' camihcha 'mi camisa'
fojo 'casa' cotofo 'mi casa'

Es de notar que la marca de posesión para la segunda persona singular consiste únicamente en un tono alto que adquiere la primera sílaba del sustantivo, o en cero si este sustantivo comienza ya por una sílaba de tono alto: jumantyáyofo 'tu lápiz'

Las demás marcas de posesión corresponden a los pronombres personales.

Como en uíto y otras lenguas indígenas amazónicas, el aspecto físico se caracteriza por medio de sufijos clasificadores que la autora llama "de descripción". Algunos ejemplos:

-bojo 'tabla larga', murábojo 'machete'
-cona 'cóncavo' mocácona 'bocina'
-joru 'granular' ñaamurájoru 'azúcar'

Las marcas de género son -ma 'masculino' y -co 'femenino', que concuerdan parcialmente con las correspondientes del uíto (-ma y -ña).

² En la transcripción ortográfica que emplea Leach, 'c' = /k/, 'f' = /f/, 'v' = /β/ 'll' = /dʒ/ 'ch' = /tʃ/ 'y' = /j/ 'x' = /x/ 'j' = /h/ 'h' = /h/ la diéresis sobre signo de consonante nasal representa la calidad 'forte' de ésta, y 'h' al final de sílaba representa vocal nasal.

Diversos sufijos sirven para expresar el plural (-ta o -ja, -sa, -toh, y otros), pero cabe señalar que, cuando un sustantivo lleva sufijo clasificador su plural se forma simplemente desplazando el tono alto a la última sílaba. Ejemplos:

dyahóhóco 'raíz gruesa' dyahóhócn 'raíces'
tsiñihonhe 'vena' tsiñihonhé 'venas'

Los pronombres personales pueden ser formas libres o prefijos del verbo. (Más adelante volveremos sobre este tema).

En cuanto al verbo, las raíces verbales del ocaína pueden ser — según Leach— intransitivas (por ejemplo, buuco 'crecer') o transitivas (por ejemplo, aava 'levantar'). Las principales marcas gramaticales que puede llevar el verbo son las de sujeto (persona), tiempo, aspecto y subordinación.

Los sufijos de tiempo o aspecto tienen formas diferentes según la clase morfológica del verbo; hay tres de tales clases, que la citada autora caracteriza con I, II y III. La lista de nociones expresadas por esta marca son: *Continuativo, Movimiento, Habitual, Tiempo Pasado, Tiempo Futuro, Potencial, Negativo e Intención*. Estos morfemas tienen, por lo general, variantes condicionadas por el tipo de raíz (por ejemplo, según ésta termine en vocal nasal, o sea monosilábica).

A manera de ilustración transcribimos el conjunto de formas que tiene el sufijo de *Tiempo Futuro*:

	I	II	III
	-dyu, -li	-ru, -yi	-li
después de vocal nasal	-tyu, -chi	-ru, -yi	-chi
con raíz de una sílaba	-jayi, -jiyi	-jayi, -jiyi	-jiyi

El verbo de la cláusula dependiente lleva un sufijo que expresa la subordinación sintáctica. Leach presenta la siguiente lista de estas marcas de subordinación:

-xon 'porque'
-húh, -húñíonh 'para'
-mu 'mientras'
-dsaro 'condicional'
-ñihtyáro 'negativo condicional'

Ejemplo de uno de estos sufijos en contexto:

xo jahonñaxon, xáñña
me llevé-porque fui
'porque me llevé, fui'

El artículo "Compound Affixes in Ocaína" (1961), de que es autor Kenneth L. Pike, examina algunas cuestiones relativas a la estructura del verbo en esta lengua.

El verbo transitivo ocaína contiene prefijos de objeto (complemento directo) y sujeto. Estos prefijos expresan categorías de persona, número (incluyendo dual), animado/inanimado y género.

El inventario básico de formas es el siguiente:

	PREFIJOS DE OBJETO	PREFIJOS DE SUJETO	PRONOMBRES DE SUJETO
1ª singular	xo	ká - x	xp
2ª singular	o	o	q
3ª singular animado	ña	há	jha
3ª singular inanimado	t'a	t'a	t'ahj
1ª dual masculino	xoxo	xo - xox	xoxo
1ª dual femenino	xaka	xaka - xak	xaka
1ª plural	xaho	xa	xaho
2ª dual masculino	mq?xo	mq? - mq?x	mq?xo
2ª dual femenino	mq?ka	mq?ka - mq?k	mq?ka
2ª plural	mqto	mq	mqto
3ª dual masculino	uma	uma	umáha
3ª dual femenino	uka	uka	ukáha
3ª plural	u?ya	háa	usa

Además de las anteriores formas básicas, la mayor parte de estos prefijos tiene almorfo. En estas variantes juega un papel primordial el cambio tonal porque diversos morfemas tienen una forma de tono alto y otra de tono bajo: por ejemplo, ha - há (3ª persona singular animado).

El tono de un almorfo está condicionado por el de la raíz y, en el caso del prefijo de objeto, por el del prefijo siguiente. Así, por ejemplo, "en los morfemas que tienen formas (tonales) bajas y altas, los almorfos de sujeto con tono alto se presentan sólo si el almorfo básico de la raíz no tiene tono alto" (pág. 571).

Ejemplos con la raíz /d'uuro/ 'enseñar':

ô-ka-d'uuro 'yo te enseño'
 xo-d'úúró-xa 'tú me enseñaste' (-xa: pasado)
 uma-há-d'uuro 'él les (dual masc.) enseña'

Si el verbo contiene el morfema /ñi/ de valor negativo, la marca de sujeto va como enclítico al final de la estructura verbal. Ejemplo: /t'á-humâ-ñi-xp
 esto-escribir-no-yo
 'no estoy escribiendo esto'

Pasando a los demás componentes de la estructura verbal, un radical verbal (*verb stem*), transitivo o intransitivo, puede ir seguido de siete 'órdenes' de sufijos. A cada 'orden' pertenecen uno o más sufijos. Estos 'órdenes' o clases distribucionales son, en la nomenclatura empleada por Pike, los siguientes (se da para cada clase un ejemplo de un sufijo miembro de ella):

- 100 continuativo: ño 'acción en curso' ('doing now')
- 105 xá 'poco a poco' ('little by little')
- 110 dirección: ña 'alejamiento' ('away')
- 115 7u 'habitual' ('habitual')
- 120 tiempo: na 'pasado remoto' ('far past')
- 130 oportunidad: 7xo 'poder' ('opportunity')
- 140 negativo: ñi 'negativo' ('negative')

Los distintos sufijos de los anteriores 'órdenes' distribucionales tienen propiedades tonales que dan lugar a otra clasificación. Así, ciertos sufijos 'perturban el tono de alguna sílaba precedente volviéndola alta' otros "nunca perturbaban otros morfemas" otros "nunca son perturbados" etc. (pág. 578).

Transcribimos de la fuente mencionada un par de ejemplos que muestran el empleo de estos sufijos y la complejidad morfológica del verbo ocaina:

ña-há-7añoora-7ta-Nú-xa
 a el-él-pintar-ALEJAMIENTO-REGRESO-PASADO REC
 'él fue a pintarlo y regresó recientemente'
 (he went to paint him, has recently returned)
 ña-há-7añoora-ño-xa-hú-na-7ño
 a ella-ella-pintar-ACCIÓN EN CURSO-poco a poco-HABITUAL-PASADO REMOTO-PODER

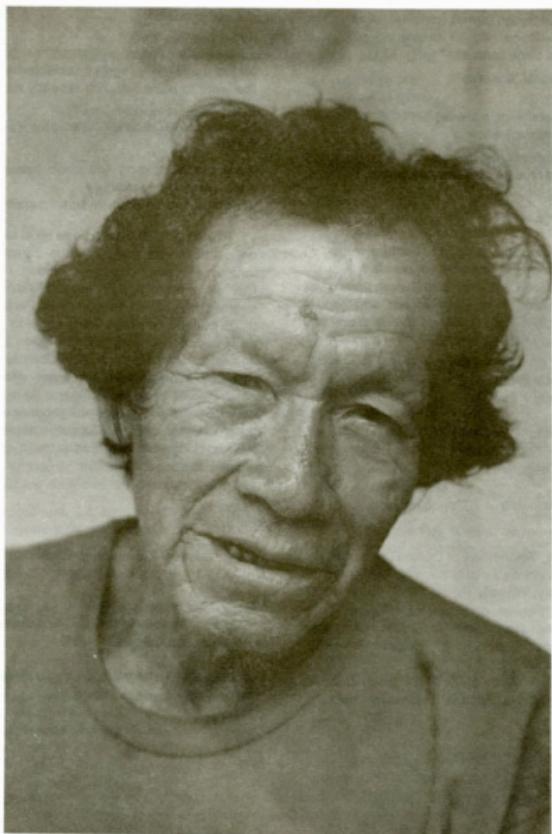
'hace mucho tiempo ella pudo haber estado pintándole poco a poco como de costumbre'
 (long ago she could have been painting her little by little as usual)

Finalmente, Pike se detiene en el examen de ciertas secuencias de estos sufijos que, por sus características distribucionales y tonales, se comportan como unidad. Por ejemplo, en la secuencia /7ta/ 'alejamiento' + /Nú/ 'regreso' + /7xa/ 'pasado reciente' pueden segmentarse esos tres morfemas. Pero /Nú/ 'regreso' solamente se utiliza cuando va precedido y seguido por los otros dos miembros de la secuencia, mientras que éstos sí pueden aparecer en otros contextos. Por otra parte, la secuencia como tal tiene propiedades de distribución y de tono que son diferentes de las de sus miembros. Pike ve en este fenómeno de la morfología ocaina un rasgo de interés teórico, y propone reconocer su especificidad dándoles a tales secuencias de sufijos que muestran una unidad y cohesión interna el nombre de "modismos o compuestos afijales" ('affixal idiom' affixal compound).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- AGNEW, ARLINE y PIKE, EVELYN, "Phonemes of Ocaina (Huitoto)", en *International Journal of American Linguistics*, vol. XXIII, núm. 1 Baltimore, Indiana University, Waverly Press, 1957 págs. 24-27
- HOCKETT CHARLES, "On the Format of Phonemic Reports, with Restatement of Ocaina" en *International Journal of American Linguistics*, vol. XXV núm. 1 Baltimore, Indiana University, Waverly Press, 1959, págs. 59-62.
- LEACH, ILO, *Vocabulario ocaina*, WISE, MARY RUTH (ed.), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1971
- PIKE, KENNETH, "Compound Affixes in Ocaina" en *Language*, vol. XXXVII, núm. 4, Baltimore, 1961 págs. 570-581
- RIVET PAUL y WAVRIN, ROBERT DE, "Les nonuya et les okaina" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle série, t. XLII, Paris, 1953, págs. 333-391
- WHIFFEN, THOMAS, *The North-West Amazonas*, London, Constable & Company, London, 1915.

CARLOS PATIÑO ROSSELLI
 Universidad Nacional de Colombia



El abuelo Siake.
(Fotografía: Fernando Urbina)